

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА
Кафедра іспанської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Перший проректор

Майя НІКОЛАЄВА

« 07 » 09 20 22 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Перекладацька практика (без відриву від навчання)

Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська

Освітньо-професійна програма: Романські мови та літератури (переклад
включно), перша – іспанська

ОНУ

2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Перекладацька практика (без відриву від навчання)». – Одеса: ОНУ, 2022. – 14 ст.

Розробник:

Колбаєнкова Т. Б., ст. викладач

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № 1 від "29" серпня 2022 р.

Завідувач кафедри [підпис] Людмила ГРИНЬКО

Погоджено із гарантом ОПІ «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» [підпис] Людмила ГРИНЬКО

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету «романо-германської філології»

Протокол № 2 від "1" вересня 2022 р.

Голова НМК [підпис] Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № 1 від "28" серпня 2023 р.

Завідувач кафедри [підпис] Людмила ГРИНЬКО

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іспанської філології

Протокол № від " " 20 р.

Завідувач кафедри Людмила ГРИНЬКО

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання</i>
Загальна кількість: кредитів – 3/3 годин – 90/90	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	Обов'язкова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		2-й	–
		<i>Семестр</i>	
		3-й	–
		<i>Лекції</i>	
		–	–
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		–	–
		<i>Лабораторні</i>	
		–	–
		<i>Самостійна робота</i>	
		90 год.	90
		Форма підсумкового контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Основна мета полягає в формуванні у студентів сталої навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) художнього, газетно-публіцистичного та офіційно-ділового стилю. Перекладацька практика передбачає послідовність виконання практичних завдань для актуалізації теоретичних і практичних знань і вмінь відповідно до освітнього рівню “Магістр”.

Сутність перекладацької практики полягає у тому, що здобувач освіти, здійснюючи комунікацію з носіями мови, сприймаючи на слух іноземну мову, складаючи анотації, виконуючи абзацно-фразовий, послідовний усний і письмовий переклад за обмежений час, одночасно розуміючи реакцію і сприйняття та оцінку оточуючих, формує стійкі професійні навички.

Завдання дисципліни полягає у тому, щоб:

- сформувати у студентів навички перекладацького аналізу тексту професійного, наукового та специфічного напрямку;
- виробити вміння ідентифікувати актуальні значення мовних одиниць текстів професійної спрямованості;
- закріпити навички застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць у процесі перекладу з іспанської мови на українську і навпаки;
- сприяти розвиненню навичок усного та письмового перекладу ділового мовлення;
- гарантувати збагачення словникового запасу бізнес-термінологією;
- удосконалити комунікативні вміння та навички володіння іспанською мовою в ситуаціях ділового спілкування.

Задля досягнення поставленої мети здобувачі освіти можуть бути залученими для виконання волонтерських культурних, соціально-політичних, освітніх проектів тощо.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Інтегральна компетентність: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальних (ЗК):

ЗК05. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Спеціальних (СК):

СК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР):

ПР 01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПР 02. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПР 03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПР 04. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПР 06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- види і типи перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу (МП);
- специфіку перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу;
- терміносистеми економічної лексики, суспільно-політичної лексики, технічної лексики тощо;
- особливості перекладу по різних галузях ділового спілкування, уникнення та/або пом'якшення конфліктних ситуацій під час тлумачення.

вміти:

- розрізняти жанрово-стилістичні особливості (ознаки) різних типів тексту;
- розрізняти і використовувати різні види трансформацій, що застосовуються при перекладі прозових і поетичних творів (текстів);
- перекладати письмово та усно будь-які матеріали сфери ділового спілкування, загально-суспільного мовлення на рівні складності С1-С2.

1. Організація перекладацької практики

Практика є невід'ємною складовою освітньо-професійних програм підготовки фахівців. Вона спрямована на формування загальних і фахових компетентностей здобувачів вищої освіти, закріплення теоретичних знань, отриманих за час навчання, набуття і удосконалення практичних навичок і умінь за відповідною спеціальністю.

Метою практики є формування та розвиток у студентів професійного вміння приймати самостійні рішення в умовах конкретного підприємства, установи, організації; оволодіння сучасними методами, формами організації праці, знаряддями праці в галузі їх майбутньої спеціальності.

Організаційними заходами, що забезпечують підготовку та порядок проведення перекладацької практики, є:

- призначення керівника практики;
- визначення установ чи фірм в яких здобувачі освіти можуть проходити практику або складання тематики індивідуальних завдань;
- підготовка форм звітної документації за результатами проведення практики.

Основним організаційно-методичним документом, що регламентує діяльність студентів і керівників практики, є робоча програма практики.

Кафедра іспанської філології, яка забезпечує безпосереднє керівництво перекладацькою практикою здобувачів вищої освіти, здійснює такі заходи:

- організовує проведення настановчих зборів студентів з питань перекладацької практики за участю керівників практики;
- здійснює загальне керівництво, консультації і контроль за проходженням практики;
- обговорює підсумки та аналізує виконання програми перекладацької практики на засіданні кафедри.

Керівник перекладацької практики:

- організує та проводить настановчий інструктаж здобувачів вищої освіти (перед початком практики) і є присутнім під час захисту звіту здобувачів вищої освіти про проходження практики на засіданні кафедри;
- здійснює контроль за виконанням здобувачем вищої освіти програми перекладацької практики та термінами її проведення;
- надає практикантам допомогу у разі виникнення проблем на всіх етапах проходження практики та роботи над перекладом;
- якщо практика проводиться безпосередньо на кафедрі, перевіряє переклад у повному обсязі, висловлює зауваження і оцінює перекладацьку практику на основі звітної документації;
- приймає та перевіряє правильність оформлення та якість складання звітної документації, ставить загальну оцінку за з перекладацької практики.
- на засіданнях кафедри доповідає про стан проходження, а також про підсумки перекладацької практики.

Здобувач вищої освіти при проходженні практики має право:

- консультуватися з керівниками практики з усіх питань проходження перекладацької практики та на всіх її етапах;
- користуватися ресурсами кафедри, які необхідні для забезпечення якісної виробничої діяльності здобувача-практиканта.
- отримати повну інформацію стосовно етапності звітування, форми звітності, терміну подачі звітної документації та критеріїв оцінювання практики.
- вносити пропозиції щодо вдосконалення організації та проведення перекладацької практики.

Здобувачі вищої освіти при проходженні перекладацької практики зобов'язані:

- дотримуватися графіку проходження практики;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- своєчасно оформити звітну документацію.

4.1. Зміст перекладацької практики

В якості закріплення фахових компетентностей та вдосконалення перекладацьких навичок здобувачам освіти пропонується виконати один/низку перекладів за наступною тематикою:

1. Наукова стаття (відповідно до тематики власного дослідження та за рекомендаціями наукового керівника);
2. За наявності або відповідно до негайних потреб суспільства:
 - публіцистичний текст за сучасною тематикою, та/або такий, що відповідає негайним потребам суспільних організацій, засобів масової інформації тощо;
 - офіційні листи, комерційна кореспонденція на потребу українських підприємств, діяльність яких пов'язана з іспаномовними країнами;
 - технічна документація;
 - юридична документація;
 - пост-редагування документів, виконаних в машинний спосіб;
 - тлумачення за вищезазначеною тематикою.

У разі потреби студенти можуть звертатися по консультації або фахове супроводження до керівників практики та/або фахівців відповідних підприємств та установ.

Обсяг перекладу не може перевищувати половину стандартної норми на робочу зміну (3-5 аркушів) із загальним обсягом не більш як 50 аркушів. Загальний обсяг часу не може перевищувати 40 годин на тиждень, враховуючи час очного/дистанційного навчання. Проходження практики може бути організованим під час занять (4 тижні), або в період зимової павзи (2 тижня).

3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	Усього	у тому числі				Усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1. Установча інформація.	2				2	2				2
2. Ознайомлення із основним завданням.	3				3	3				3
3. Виконання завдань з перекладу.	80				80	80				80
4. Пост-редагування	3				3	3				3
5. Оформлення звіту.	2				2	2				2
Загалом	90				90	90				90

5. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин	
		очна	заочна
1	Установча інформація: розподіл тем та завдань, інструкції з дотримання безпеки праці у галузі, терміни та очікувані результати, документи та звіти.	2	–
2	Ознайомлення із основним завданням, проведення первинного перекладацького аналізу, консультація та вирішення проблем.	3	–
3	Виконання завдань з перекладу: письмово або/та усно мовною парою іспанська/українська.	80	–

4	Пост-редагування, виправлення недосконалих фрагментів, консультації в разі потреби.	3	–
5	Оформлення звіту.	2	–
6	Разом	90	

6. Методи навчання

Перекладацька практика стосується самостійної роботи, під час якої керівник проводить відповідні інструктажі, консультації щодо організації та проходження практики, а також консультації щодо складнощів, які виникають під час виконання перекладів.

7. Форми контролю і методи оцінювання (у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Види контролю: *поточний, підсумковий, самоконтроль*. Засоби контролю: контроль виконання самостійних завдань, письмових перекладів тощо. Наприкінці практики здобувачі освіти отримають загальну оцінку склад/не склад та диференційну оцінку відповідно до якості письмових (або усних) перекладів.

Переклади оцінюються за наступними критеріями:

Кількість балів	Категорії оцінювання
	Письмовий переклад
100-90	Робота має лише незначні стилістичні або граматичні помилки, які не впливають ані на зміст, ані на його стилістичну привабливість. Термінологія та номенклатура відповідають галузі, та стилю, науковий стиль перекладу відповідає правилам МП.
90-85	У роботі є стилістичні, орфографічні помилки, які не впливають на зміст, але погіршують стилістичну відповідність оригіналу; переклад наукового твору не відповідає правилам стилістики наукових творів МП.

85-75	Кількість граматичних помилок перебільшує 15, серед яких хибні дієслівні форми, порушення узгодження часів, зміст перекладу виявляється спотвореним, деякі терміни або номенклатура не відповідають галузі або мають хибний переклад; наукові твердження викривлено.
75-60	Кількість помилок спотворює зміст, структура речень, дієслівні форми призводять до того, що висловлювання є цілком незрозумілими, терміни викривлено, або не узгоджено за стилем; наукові твердження є незрозумілими, або хибними.
≤ 60	1. Робота має надвелику кількість помилок, які докорінно змінюють смисл висловлювань, або тягнуть правові або комерційні наслідки. 2. Робота має ознаки застосування машинного перекладу без редагування.

8. Питання для поточного та періодичного контролю

Поточний та періодичний контроль відбувається у вигляді перевірки письмових перекладів, та/або відомостей про такі переклади, отримані від замовників/співкерівників практики.

9.

10. Розподіл балів, які отримують студенти

Максимальна оцінка складає 100 балів.

Переклад 1. (Наукова стаття)	Переклад 2. (за вибором)	Загальна кількість балів
50	50	100

Під час проходження практики здобувач освіти може отримувати бонусні (заохочувальні) бали:

- за вчасно виконане завдання;
- за сумлінну волонтерську роботу (за відповідним поданням);

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11.

12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Колбаєнкова Т.Б. Робоча програма навчальної дисципліни **Перекладацька практика** (без відриву від навчання)
2. Індивідуальні завдання з перекладу.
3. Nicevich A. A., Kolbayenkova T. B. *Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano*. Odessa, 2015. 173 с.

14. Рекомендована література

Основна

1. Алесіна Н. М. Теорія та практика перекладу (іспанська мова). К., 1994.
2. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця : Нова книга, 2013.
3. M. de Prada, M. Bovet y P. Marcé. *Entorno empresarial*. EDELSA, 2015.
4. Nicevich A. A. *Prácticas de traducción del español al ruso y ucraniano*. Odessa, 2015. p.

Додаткова

1. Гетьман З.О, Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. К. : Слово, 2008. 270 с.
2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова книга, 2006. 148 с.
3. Гетьман З. О., Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську : навчальний посібник. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2010. 223 с.
4. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при ЛНУ, 1989. 214 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К. : 2003. 280 с.
6. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою. *Мовознавство*. 1993. № 1 (157). С. 13-16.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Бібліотека імені І. І. Мечникова. URL: <http://lib.onu.edu.ua/>
2. Comunicación empresarial: tipos, características y errores comunes. URL: <https://psicologiaymente.com/organizaciones/comunicacion-empresarial>
3. Traducción para empresas e internacionalización. URL: <https://tragoratraduccion.com/traduccion-para-empresas/https://www.fundeu.es>
4. Fundéu RAE. <https://www.fundeu.es>
5. Centro virtual Cervantes. <https://cvc.cervantes.es>

ДОДАТОК

Форма звіту про проходження перекладацької практики.

_____, студентка ІІ курсу магістратури іспанського відділення факультету РГФ з ____ по _____ 202.. року проходила перекладацьку практику та показала наступні результати:

1. Письмовий переклад наукової статті:

- Мовна пара іспанська – українська (надати повні дані про статтю, та посилання на першоджерело)

Оцінка (1 - 100 балів) _____

2. Письмовий переклад художнього, публіцистичного, соціально-політичного напрямку:

- Мовна пара іспанська – українська (надати повні дані про походження оригіналу, та посилання на першоджерело)

Оцінка (1 - 100 балів) _____

3. Усний переклад (надати відомості про компанію або нагоду за формою що додається)

- Мовна пара іспанська - українська _____

- Мовна пара англійська - українська _____

Основна тематика перекладів:

Другорядна тематика перекладів:

Оцінка (1 - 100 балів) _____

Загальна оцінка за практику: _____

Керівник практики (підпис) _____